

No. 35869

Norway, Iceland and Russian Federation

Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999

Entry into force: *15 July 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Icelandic, Norwegian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 28 July 1999*

Norvège, Islande et Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersbourg, 15 mai 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, islandais, norvégien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Norvège, 28 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN ASPECTS OF CO-OPERATION IN THE AREA OF FISHERIES

The Government of Iceland, Government of Norway and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable utilisation of the fish stocks concerned in their entire area of distribution, and committed to the principle of responsible fishing;

Having regard to the importance of close co-operation between the Parties;

Having regard to the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and the 1995 Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks;

Committed to promoting and conducting marine scientific research and to basing their respective management measures for the relevant stocks on the best scientific advice;

Recognising that a considerable part of the living marine resources of the northern Norwegian and Barents Seas represents a single regulated biological stock system;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to enhance co-operation of mutual benefit in the field of fisheries and for this purpose to establish by this Agreement principles and procedures for such co-operation based on a precautionary approach and in accordance with international law.

Article 2

The Parties may agree on a reciprocal basis to exchange annual quotas in their respective exclusive economic zones, and to grant vessels of the other Parties access to fish quotas in their respective exclusive economic zones, taking fully into account the biological situation and the development of the stocks concerned, as well as the interests of the national fisheries.

Article 3

Details of the quota exchanges, based on management decisions taken by the coastal states, provisions for access to fishing by the Parties referred to in Article 2, as well as provisions on other matters referred to in Article 8, which the Parties may agree on, shall be regulated in protocols under this Agreement between the Governments of Iceland and

Norway, and the Governments of the Russian Federation and Iceland, providing a reasonable balance in their bilateral fisheries relations.

The Parties shall make every effort to agree on the protocols.

Article 4

The Parties agree that total catches from a stock taken under the protocols referred to in Article 3 by vessels flying their flags, wherever they are taken, shall not exceed the total quotas for that stock as set out in the protocols referred to in Article 3. This provision is without prejudice to any agreement between private entities, concluded in accordance with national rules and regulations of the Parties, that may include additional fishing possibilities. The quotas referred to in Article 2 shall be taken in the exclusive economic zones and the Parties will refrain from any claims for additional fishing possibilities on that stock.

Article 5

The Parties will ensure that fishing vessels flying their flag comply with the conservation and management measures as well as national rules and regulations established for the operation of fishing activities referred to in Article 2. Adequate advance notice shall be provided of such measures, rules and regulations.

Article 6

The Parties shall work together to investigate possibilities and take measures, when relevant, to discourage any of their nationals from being party to arrangements by which they register a fishing vessel under the flag of another state for the purpose of engaging in fishing activities that undermine the effectiveness of this Agreement and of the management measures referred to in Article 5.

Article 7

The Parties agree to take measures to prevent landing in their ports of catches if it has been established that such catches have been taken in a manner which undermines the effectiveness of this Agreement and the conservation and management measures referred to in Article 5, and, subject to obligations according to established international law, to deny access to ports to vessels that engage in such activities, except in cases of distress or force majeure.

Article 8

The Parties shall, in accordance with their legislation, encourage contacts and facilitate co-operation on the basis of overall equity and mutual benefit between their enterprises, in particular in the establishment of joint ventures in fishing, stock enhancement, processing of fish products, marketing and landing in ports. In addition, the Parties should encourage introduction of new scientific developments and production technologies within the frame-

work of this Agreement. The Parties may enter into agreements that will facilitate the abovementioned activities.

Article 9

The present Agreement is without prejudice to existing bilateral agreements between any of the Parties or to existing multilateral agreements to which any of the three Parties are parties.

Article 10

Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement will be settled by the Parties through consultations.

Article 11

The Government of Norway shall act as Depositary for this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification to the Depositary through diplomatic channels confirming that the Parties have fulfilled their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall be effective for an initial period from the date of entry into force to 31 December 2002, and shall thereafter be prolonged for consecutive periods of four years, unless denounced by any of the Parties in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.

Any of the Parties may request review of the Agreement or a protocol to which it is a party, by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than six months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article.

A Party that has requested review in accordance with paragraph 3 of this Article, may denounce the Agreement by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than three months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article. The termination of the Agreement shall take effect on 1 January of the year following the respective period referred to in paragraph 2 of this Article, unless the denouncement is withdrawn prior to that date.

Notwithstanding the preceding paragraph and without prejudice to the prolongation of this Agreement under paragraph 2 of this Article, the Parties may agree to another date of termination of the Agreement.

The protocols concluded in accordance with Article 3 shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement. The protocols shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The protocols shall terminate on the date of the termination of the Agreement.

Done at St. Petersburg, this 15th day of May 1999 in one original in the Icelandic, Norwegian, Russian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Iceland:

HALLDOR ASGRMSSON
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Norway:

KNUT VOLLEBAEK
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

NIKOLAI A. JERMAKOV
Chair of the Committee on Fisheries

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

**SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS,
RÍKISSTJÓRNAR NOREGS OG RÍKISSTJÓRNAR
RÚSSNESKA SAMBANDSRÍKISINS
UM TILTEKNA ÞÆTTI Í SAMSTARFI Á SVIÐI SJÁVARÚTVEGS**

Ríkisstjórn Íslands, ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér á eftir nefndar aðilar,

einsetja sér að tryggja langtímavæmdun og sjálfbæra nýtingu viðkomandi fiskstofna á öllu því svæði þar sem þeir halda sig, og skuldbinda sig til að hlíta meginreglunni um ábyrgar fiskveiðar,

hafa hliðsjón af nauðsyn þess að aðilar starfi náið saman,

hafa hliðsjón af viðeigandi ákvæðum hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982 og samningsins frá 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og viðförla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim,

skuldbinda sig til að efla og stunda hafransóknir og grundvalla stjórnun sína á veiðum úr viðkomandi stofnum á bestu visindaráðgjöf,

viðurkenna að umtalsverður hluti lifandi auðlinda í norðanverðu Noregshafi og í Barentshafi myndar eitt kerfi líffræðilegra stofna sem lýtur stjórn,

og hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar eru sammála um að efla samstarf á sviði fiskveiða til gagnkvæmra hagsbóta og í því skyni að innleiða með samningi þessum meginreglur og starfshætti fyrir slíkt samstarf sem byggjast á því að varúðarleið sé farin og eru í samræmi við þjóðarétt.

2. gr.

Aðilum er heimilt að gera gagnkvæmt samkomulag um árleg kvótaskipti í sérefnahagslögsögu sinni og að veita fiskiskipum hinna aðilanna aðgang til að veiða kvóta í sérefnahagslögsögu sinni, að teknu fullu tilliti til ástands lífríkisins og vaxtar og viðgangs viðkomandi stofna, auk hagsmuna í innlendum sjávarútvegi.

3. gr.

Návar skal kveðið á um kvótaskipti, byggð á ákvörðunum strandríkjanna um stjórnun fiskveiða, aðgang aðila að fiskimiðum, sbr. 2. gr., og önnur málefni er um getur í 8. gr. og aðilar kunna að koma sér saman um, í bókunum samkvæmt þessum samningi milli ríkisstjórna Íslands og Noregs og ríkisstjórna Rússneska sambandsríkisins og Íslands til að skapa sanngjarnt jafnvægi í tvíhliða samskiptum á sviði fiskveiða.

Aðilar skulu kappkosta að ná samkomulagi um efni bókananna.

4. gr.

Aðilar eru ásáttir um að heildaraflí fiskiskipa, sem sigla undir fánum þeirra, úr stofni sem veiddur er samkvæmt bókunum sem um getur í 3. gr., án tillits til þess hvar aflinn er veiddur, skuli ekki vera umfram heildarkvóta þess stofns sem kveðið er á um í bókunum er um getur í 3. gr. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á samninga milli einka- aðila sem eru gerðir í samræmi við innlendar reglur og reglugerðir aðila og kunna að fela í sér viðbótarveiðiheimildir. Kvóta sem um getur í 2. gr. ber að veiða í sérefna- hagslögsögu aðila og skulu aðilar engar kröfur gera um frekari heimildir til að veiða úr viðkomandi stofni.

5. gr.

Aðilar tryggja að fiskiskip, sem sigla undir fánum þeirra, hliti ráðstöfunum um verndun og stjórnun og þeim innlendu reglum og reglugerðum sem settar eru um til- högun fiskveiða og um getur í 2. gr. Tilkynna skal með nægum fyrirvara um slíkar ráðstafanir, reglur og reglugerðir.

6. gr.

Aðilar skulu í sameiningu kanna möguleika og gera ráðstafanir, þegar við á, til að letja þegna sína þess að taka þátt í fyrirkomulagi sem felur í sér að þeir skrái fiskiskip sín undir fána annars ríkis í því skyni að stunda fiskveiðar sem grafa undan áhrifum þessa samnings og þeirra stjórnunaraðgerða er um getur í 5. gr.

7. gr.

Aðilar eru ásáttir um að gripa til ráðstafana til að koma í veg fyrir að afla sé landað í höfnum þeirra, ef staðfest er að aflinn er sóttur með einhverjum þeim hætti sem grefur undan áhrifum þessa samnings og þeirra verndunar- og stjórnunaraðgerða sem um getur í 5. gr. og, með fyrirvara um skuldbindingar samkvæmt gildandi þjóðarétti, að meina fiskiskipum sem taka þátt í slíku athæfi að koma til hafnar nema vegna neyðar eða af óviðráðanlegum ástæðum.

8. gr.

Aðilar skulu, í samræmi við löggjöf sína, hvetja til samskipta fyrirtækja í löndum sínum og auðvelda samstarf þeirra sem byggist á almennri sanngirni og gagnkvæmum hagsmunum, einkum hvað varðar sameiginleg verkefni á sviði fiskveiða, eflingar fiskstofna, vinnslu fiskafurða, markaðsmála og löndunar. Að auki ber aðilum að stuðla að því að vísindalegar nýjungar og ný framleiðslutækni verði tekin upp innan ramma þessa samnings. Aðilum er heimilt að gera með sér samninga til að greiða fyrir þeirri starfsemi sem um getur hér að framan.

9. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á gildandi tvíhliða samninga milli aðila eða gildandi marghliða samninga sem einhverjir hinna þriggja aðila eiga aðild að.

10. gr.

Komi upp ágreiningur um túlkun og beitingu þessa samnings skulu aðilar leysa hann með viðræðum.

11. gr.

Ríkisstjórn Noregs skal vera vörsluaðili þessa samnings.

12. gr.

Samningur þessi öðlast gildi á þeim degi er síðasta skriflega tilkynningin berst vörsluaðila eftir diplómatiskskum leiðum, þar sem staðfest er að aðilar hafi lokið nauðsynlegri innlendri málsmeðferð vegna gildistöku samningsins.

Samningur þessi skal í fyrstu gilda frá gildistöku degi til 31. desember 2002 og skal síðan framlendur um fjögur ár í senn, nema einhver aðila segi honum upp í samræmi við ákvæði 4. mgr. þessarar greinar.

Aðilum er heimilt að fara fram á endurskoðun samningsins, eða bókunar sem þeir eiga aðild að, með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatiskskum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar.

Aðila, sem farið hefur fram á endurskoðun í samræmi við 3. mgr. þessarar greinar, er heimilt að segja samningnum upp með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatiskskum leiðum eigi síðar en þremur mánuðum fyrir lok þess tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Uppsögn samningsins tekur gildi 1. janúar á næsta ári eftir viðkomandi tímabil sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar, nema uppsögnin sé afturkölluð fyrir þann dag.

Þrátt fyrir ákvæði undanfarandi málsgreinar og með fyrirvara um framlengingu samningsins skv. 2. mgr. þessarar greinar geta aðilar komið sér saman um að uppsögn samningsins taki gildi annan dag.

Bókanir sem gerðar eru skv. 3. gr. öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi. Bókanirar skulu gilda jafnlengi og samningurinn. Bókanirar falla úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

Gjört í hinn 1999 í einu frumeintaki á íslensku, norsku, rússnesku og ensku og eru allir textamir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE MELLOM NORGES REGJERING, ISLANDS REGJERING OG
DEN RUSSISKE FØDERASJONS REGJERING OM VISSE
SAMARBEIDSFORHOLD PÅ FISKERIOMRÅDET**

Norges regjering, Islands regjering og Den russiske føderasjons regjering, heretter kalt partene,

Som er fast bestemt på å sikre langsiktig bevaring og bærekraftig utnyttelse av de berørte fiskebestandene i hele deres utbredelsesområde, og som har forpliktet seg til prinsippet om ansvarlig fiske,

Som tar hensyn til at det er viktig med nært samarbeid mellom partene,

Som tar hensyn til relevante bestemmelser i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 og Avtalen av 1995 om gjennomføring av bestemmelsene i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 om bevaring og forvaltning av vandrede fiskebestander og langtmigrerende fiskebestander,

Som forplikter seg til å fremme og foreta vitenskapelig havforskning og å basere sine respektive forvaltningstiltak for de relevante fiskebestandene på de beste vitenskapelige anbefalinger,

Som erkjenner at en vesentlig del av de levende marine ressursene i det nordlige Norskehavet og Barentshavet utgjør ett enhetlig regulert biologisk system av bestander,

Er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Partene er enige om å styrke samarbeid til gjensidig nytte på fiskeriområdet og i den hensikt gjennom denne avtalen å fastsette prinsipper og fremgangsmåter for slikt samarbeid basert på en føre-vår-tilnærming og i samsvar med folkeretten.

ARTIKKEL 2

Partene kan på gjensidig grunnlag avtale å utveksle årlige kvoter i sine respektive eksklusive økonomiske soner, og å gi de andre parters fartøyer adgang til å fiske kvoter i sine respektive eksklusive økonomiske soner, i det de fullt ut tar hensyn til den biologiske situasjonen og utviklingen av de berørte fiskebestander, samt nasjonale fiskeriers interesser.

ARTIKKEL 3

Protokollene til denne avtalen mellom Norges og Islands regjeringer og Den russiske føderasjons og Islands regjeringer skal regulere detaljer om utveksling av kvoter, basert på forvaltningsbeslutninger truffet av kyststatene, bestemmelser om partenes adgang til fiske omhandlet i artikkel 2, samt bestemmelser om andre forhold omhandlet i artikkel 8 som partene måtte bli enige om, og sørge for en rimelig balanse i deres bilaterale fiskeriforbindelser.

Partene skal gjøre alle anstrengelser for å bli enige om protokollene.

ARTIKKEL 4

Partene er enige om at de samlede fangstmengder fra en bestand tatt i henhold til protokollene omhandlet i artikkel 3, av fartøyer som fører deres flagg, uansett hvor de er tatt, ikke skal overskride totalkvoten for denne bestanden som angitt i protokollene omhandlet i artikkel 3. Denne bestemmelsen berører ikke avtaler som inngås mellom private parter i henhold til partenes nasjonale regler og forskrifter, som kan omfatte ytterligere fiskemuligheter. Kvotene omhandlet i artikkel 2 skal tas i de eksklusive økonomiske sonene og partene vil avholde seg fra et hvert krav om ytterligere fiskemuligheter på den bestanden.

ARTIKKEL 5

Partene vil sørge for at fiskefartøyer under deres flagg overholder bevarings- og forvaltningstiltak så vel som nasjonale regler og forskrifter fastsatt for fiskeriaktiviteter som omhandlet i artikkel 2. Det skal gis tilstrekkelig forhåndsvarsel om slike tiltak, regler og forskrifter.

ARTIKKEL 6

Partene skal samarbeide for å undersøke muligheter, og ved behov treffe tiltak, for å motvirke at personer hjemmehørende i deres stat deltar i ordninger som medfører at de registrerer et fiskefartøy under en annen stats flagg for det formål å drive fiskeriaktiviteter som undergraver effektiviteten av denne avtale og forvaltningstiltakene omhandlet i artikkel 5.

ARTIKKEL 7

Partene er enige om å treffe tiltak for å hindre ilandføring i sine havner av fangst dersom det er fastslått at slik fangst er tatt på en måte som undergraver effektiviteten av denne avtale og bevarings- og forvaltningstiltakene omhandlet i artikkel 5, og, med forbehold for forpliktelser etter etablert folkerett, å nekte fartøyer som deltar i slik aktivitet adgang til havnene, med unntak av havsnød og tilfeller av forec majeure.

ARTIKKEL 8

Partene skal, i samsvar med sin lovgivning, fremme kontakter og lette samarbeid basert på hva som totalt sett er rett og rimelig og til gjensidig nytte mellom deres foretak, særlig ved opprettelse av fellesforetak innenfor fiskeri, forbedring av fiskebestander, fiskeforedling, markedsføring og ilandføring i havner. I tillegg bør partene oppmuntre til innføring av vitenskapelige nyvinninger og nye produksjonsteknologier innenfor rammen av denne avtale. Partene kan inngå avtaler som letter forannevnte aktiviteter.

ARTIKKEL 9

Denne avtalen berører ikke eksisterende bilaterale avtaler mellom noen av partene eller eksisterende multilaterale avtaler som noen av de tre partene er part i.

ARTIKKEL 10

Enhver uenighet om fortolkningen og gjennomføringen av denne avtale vil løses gjennom konsultasjoner mellom partene.

ARTIKKEL 11

Regjeringen i Norge er depositar for denne avtale.

ARTIKKEL 12

Denne avtale skal tre i kraft på datoen for siste skriftlige underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler, som bekrefter at partene har gjennomført de nødvendige interne prosedyrer for denne avtales ikrafttredelse.

Denne avtale skal gjelde i en første periode fra datoen for ikrafttredelse til 31. desember 2002, og skal deretter forlenges for påfølgende perioder på fire år, med mindre den sies opp av en av partene i samsvar med bestemmelsene i denne artikkels fjerde ledd.

Enhver av partene kan fremsette anmodning om revisjon av avtalen eller en protokoll som den er part i, gjennom formell underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler senest seks måneder før utløpet av den periode som omhandlet i denne artikkels annet ledd.

En part som har fremsatt anmodning om revisjon i samsvar med denne artikkels tredje ledd, kan si opp avtalen gjennom formell underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler senest tre måneder før utløpet av den periode som er omhandlet i denne artikkels annet ledd. Avtalens opphør trer i kraft 1. januar i det året som

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации, Правительством
Республики Исландии и Правительством Королевства Норвегии,
касающееся некоторых аспектов
сотрудничества в области рыболовства

Правительство Российской Федерации, Правительство Республики Исландии и Правительство Королевства Норвегии, далее именуемые Сторонами;

намереваясь обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование рыбных запасов во всем районе их распределения, и будучи приверженными принципу ответственного рыболовства;

учитывая важность тесного сотрудничества между Сторонами;

учитывая соответствующие положения Конвенции ООН по морскому праву 1982 года и положения Соглашения об осуществлении положений Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, 1995 года;

обязуясь обеспечивать и проводить морские научные исследования и основывать меры по управлению соответствующими запасами на самых качественных научных рекомендациях;

признавая, что значительная часть морских живых ресурсов северной части Норвежского моря и Баренцева моря представляет собой единую регулируемую биологическую систему запаса,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны расширяют сотрудничество в области рыболовства на взаимовыгодной основе и в этих целях настоящим Соглашением устанавливают принципы и процедуры такого сотрудничества, основанные на осторожном подходе и соответствующие международному праву.

СТАТЬЯ 2

Стороны могут на основе взаимности договариваться об обмене ежегодными квотами на промысел в исключительных экономических зонах своих государств, и при предоставлении судам под флагом государств Сторон настоящего Соглашения квот на промысел в

исключительных экономических зонах своих государств, полностью учитывать биологическое состояние и развитие соответствующих запасов, а также интересы национального рыболовства.

СТАТЬЯ 3

Детали обмена квотами, основанные на решениях по управлению, принимаемых прибрежными государствами; положения о доступе Сторон к ведению рыболовства, упомянутого в Статье 2; а также положения, касающиеся других вопросов, упомянутых в Статье 8, по которым Стороны могут прийти к согласию, будут определяться в протоколах в рамках настоящего Соглашения, заключаемых между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Исландии, и Правительством Королевства Норвегии и Правительством Республики Исландии, при соблюдении баланса в соответствующих двусторонних отношениях в области рыболовства.

Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по протоколам.

СТАТЬЯ 4

Общий вылов, осуществленный в соответствии с протоколами, упомянутыми в Статье 3, судами, работающими под флагами государств Сторон, не должен превышать общих квот вылова, установленных в протоколах, упомянутых в Статье 3, независимо от того, где бы эти выловы не осуществлялись. Это положение не наносит ущерба частным договоренностям между лицами, которые заключаются в соответствии с законодательством и нормативными актами государств Сторон и которые могут создавать дополнительные промысловые возможности. Квоты, упомянутые в Статье 2, добываются в исключительных экономических зонах и Стороны воздерживаются от любых претензий на дополнительные промысловые возможности по этому запасу.

СТАТЬЯ 5

Стороны обеспечивают соблюдение рыболовными судами, работающими под флагами государств Сторон, мер по сохранению и управлению, а также национального законодательства и нормативных актов, принятых для ведения промысловой деятельности, упомянутой в Статье 2. Информация о таких мерах, национальном законодательстве и нормативных актах в предварительном порядке надлежащим образом доводится до сведения Сторон.

СТАТЬЯ 6

Стороны совместно исследуют возможности и принимают необходимые меры, чтобы не поощрять участие граждан своих государств в договоренностях, в соответствии с которыми эти граждане регистрируют рыболовные суда под флагом другого государства в целях ведения промысловой деятельности, подрывающей эффективное действие Соглашения и мер по управлению, упомянутых в Статье 5.

СТАТЬЯ 7

Стороны принимают меры по предупреждению выгрузки в своих портах уловов, если было установлено, что эти уловы были осуществлены способом, подрывающим эффективное действие настоящего Соглашения и мер по сохранению и управлению, упомянутых в Статье 5; а также, в соответствии с международным правом, отказывают во входе в порт судам, занимающимся подобной деятельностью, за исключением случаев оказания помощи при бедствии или наступлении обстоятельств непреодолимой силы.

СТАТЬЯ 8

В соответствии с национальным законодательством, Стороны поощряют контакты и сотрудничество между предприятиями своих стран, основанное на равенстве и взаимной выгоде, в частности, создание совместных предприятий в области рыболовства, увеличения рыбных запасов, переработки продукции, маркетинга и выгрузки уловов в портах. В рамках настоящего Соглашения Стороны также содействуют внедрению новых научных разработок и производственных технологий. Стороны могут заключать соглашения по упрощению осуществления вышеупомянутой деятельности.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является любая из Сторон.

СТАТЬЯ 10

Любые разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать путем консультаций.

СТАТЬЯ 11

Правительство Королевства Норвегии является Депозитарием настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, подтверждающего, что Стороны выполнили свои внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение действует в течении первоначального периода со дня вступления его в силу до 31 декабря 2002 года, а затем продлевается на последующие четырехлетние периоды, если какая-либо из Сторон не денонсирует его в соответствии с положениями абзаца 4 настоящей Статьи.

Любая из Сторон может обратиться с просьбой о пересмотре настоящего Соглашения или Протокола, Стороной которого она является, путем официального уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, указанного в абзаце 2 настоящей статьи.

Сторона, обратившаяся с просьбой о пересмотре в соответствии с абзацем 3 настоящей Статьи, может денонсировать Соглашение путем официального уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода, указанного в абзаце 2 настоящей Статьи. Действие Соглашения прекращается 1 января года, следующего за соответствующим периодом, указанным в абзаце 2 настоящей Статьи, если уведомление о денонсации не отзывается до этой даты.

Несмотря на положения предыдущего абзаца и без ущерба для продления срока действия настоящего Соглашения согласно абзацу 2 настоящей Статьи, Стороны могут согласовать иную дату прекращения действия настоящего Соглашения.

Протоколы, заключенные в соответствии со Статьей 3 вступают в силу с даты вступления в силу настоящего Соглашения. Протоколы действуют в течении срока действия настоящего Соглашения. Протоколы прекращают своё действие в день прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в, дня 1999 года в трех экземплярах, каждый на русском, исландском, норвежском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования используется текст на английском языке.

За Правительство
Российской
Федерации

За Правительство
Республики
Исландии

За Правительство
Королевства
Норвегии

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties;

Déterminés à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons considérés dans toute leur aire de répartition, et attachés au principe de la pêche responsable;

Tenant compte de l'importance d'une coopération étroite entre les Parties;

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, conclu en 1995;

Déterminés à promouvoir et à réaliser des recherches scientifiques sur le milieu marin et à fonder les mesures qu'ils adoptent pour la gestion des stocks considérés sur les meilleurs avis scientifiques;

Reconnaissant qu'une grande partie des ressources biologiques du nord des mers de Norvège et de Barents font partie d'un seul et même système de stocks réglementé;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer, pour le bénéfice de chacune d'entre elles, la coopération dans le domaine de la pêche et, à cette fin, à établir par le présent Accord des principes et procédures régissant cette coopération fondés sur le principe de précaution et conformes au droit international.

Article 2

Les Parties peuvent décider, sur une base réciproque, de s'échanger des quotas annuels dans leurs zones économiques exclusives respectives et d'accorder aux navires des autres Parties l'accès à des quotas de pêche dans leurs zones économiques exclusives respectives, en tenant pleinement compte de la situation biologique et de l'évolution des stocks concernés, ainsi que des intérêts nationaux dans le domaine de la pêche.

Article 3

Les détails des échanges de quotas, qui reposent sur les décisions des Etats côtiers en matière de gestion, les dispositions de l'article 2 concernant l'accès des Parties à la pêche, et les dispositions de l'article 8 concernant d'autres questions, et que les Parties peuvent arrêter d'un commun accord, font l'objet de protocoles au présent Accord entre les Gouvernements de l'Islande et de la Norvège et entre les Gouvernements de la Fédération de Russie et de l'Islande, grâce auxquels est assuré un équilibre raisonnable dans les relations bilatérales en matière de pêche.

Les Parties font tout ce qui leur est possible pour se mettre d'accord sur les protocoles.

Article 4

Les Parties conviennent que l'ensemble des captures d'un stock effectuées en vertu des protocoles visés à l'article 3 par des navires battant leur pavillon, où qu'elles soient effectuées, ne dépasse pas le total des quotas fixés pour ce stock dans les protocoles visés à l'article 3. Cette disposition est sans préjudice de tout accord conclu entre des entités privées conformément aux dispositions réglementaires nationales des Parties et ouvrant des possibilités de pêche supplémentaires. Les quotas visés à l'article 2 se rapportent aux zones économiques exclusives et les Parties s'interdisent de revendiquer des possibilités de pêche supplémentaires à l'égard des stocks en question.

Article 5

Les Parties veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon respectent les mesures de conservation et de gestion, ainsi que les dispositions réglementaires nationales relatives aux activités de pêche visées à l'article 2. Ces mesures et dispositions réglementaires sont notifiées suffisamment à l'avance.

Article 6

Les Parties coopèrent en vue d'examiner les possibilités et de prendre des mesures, le cas échéant, afin de décourager leurs ressortissants de conclure des arrangements dans le cadre desquels ils enregistrent un navire de pêche sous le pavillon d'un autre Etat pour pratiquer des activités de pêche qui nuisent à l'efficacité du présent Accord et des mesures de gestion visées à l'article 5.

Article 7

Les Parties conviennent de prendre des mesures pour éviter le débarquement dans leurs ports de captures dont il a été établi qu'elles ont été effectuées d'une manière qui nuit à l'efficacité du présent Accord et des mesures de conservation et de gestion visées à l'article 5 et, sous réserve des obligations qui découlent du droit international, de refuser l'accès à leurs ports aux navires qui effectuent de telles captures, sauf en cas de détresse ou de force majeure.

Article 8

Conformément à leur législation, les Parties encouragent les contacts et facilitent la coopération entre leurs entreprises, sur la base de l'équité générale et de l'avantage réciproque, en particulier en matière de création d'entreprises mixtes de pêche, d'amélioration des stocks, de traitement des produits de la pêche, de commercialisation et de débarquement. En outre, les Parties encouragent l'introduction de nouvelles applications scientifiques et de nouvelles techniques de production dans le cadre du présent Accord. Les Parties peuvent conclure des accords propres à faciliter les activités susmentionnées.

Article 9

Le présent Accord est sans préjudice des accords bilatéraux existants conclus entre des Parties ou des accords multilatéraux existants auxquels une ou plusieurs des trois Parties sont parties.

Article 10

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par les Parties par la voie de consultations.

Article 11

Le Gouvernement norvégien est le dépositaire du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le dépositaire reçoit, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite confirmant que les procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

Le présent Accord s'applique pendant une période initiale allant de la date de son entrée en vigueur au 31 décembre 2002, et est ensuite prorogé de quatre ans en quatre ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Chacune des Parties peut demander une révision du présent Accord ou d'un protocole auquel elle est partie, moyennant une notification écrite adressée au dépositaire, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période de quatre ans, telle que visée au paragraphe 2 du présent article, qui est alors en cours.

La Partie qui a demandé une révision conformément au paragraphe 3 du présent article peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée au dépositaire, par la voie diplomatique, trois mois au moins avant l'expiration de la période de quatre ans, telle que visée au paragraphe 2 du présent article, qui est alors en cours. Le présent Accord cesse de s'appliquer le 1er janvier de l'année qui suit la fin de ladite période de quatre ans, à moins que la Partie concernée ne revienne sur sa décision de le dénoncer.

Nonobstant le paragraphe précédent et sans préjudice de la prorogation du présent Accord en vertu du paragraphe 2 du présent article, les Parties peuvent décider de mettre fin au présent Accord à une autre date.

Les protocoles conclus conformément au paragraphe 3 entrent en vigueur en même temps que le présent Accord. Ils restent en vigueur pendant la même période que le présent Accord. Ils prennent fin en même temps que le présent Accord.

Fait à St. Petersburg, le 15 mai 1999, en un exemplaire original en langues islandaise, norvégienne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Islande:
Le Ministre des affaires étrangères,
HALLDOR ASGRIMSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège:
Le Ministre des affaires étrangères,
KNUT VOLLEBAEK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le Président du Comité sur la pêche,
NIKOLAI A. JERMAKOV